PUPUH XVI: PANGKUR (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Jan Krĕrapĕt sarĕng mirsa kang wangsulan Kangjĕng Sultan puniki kalangkung bramatyanipun kang jaja lir medal dahananya nulya malih karya iku kang surat muni mĕngkana dhumatĕng Kangjĕng Sang Aji	John Crawfurd setelah mengetahui jawaban Kangjeng Sultan, (ia) sangat marah. Dadanya seperti mengeluarkan api. (Ia) kemudian membuat lagi surat (yang) berbunyi demikian kepada Sang Raja,
2.	Yen tan kenging ingewahan tanpa karya kawula jaga nagri aneng Ngayogya puniku punapa kinen jaga asu gancet kimawon jaga puniku mapan amrih wilujĕngnya samya ecaning galih	"Jika tidak dapat diubah, (maka) tiada guna(nya) aku menjaga negeri di Yogyakarta ini. Apa disuruh menjaga anjing bersenggama saja? Berjaga itu supaya (tercipta) selamatnya (siapapun), semua nyaman di hati
3.	Ing titiyang sane- (h. 171) gara dadya nurut Jĕng Sultan saaturneki[1] Mĕstĕr Jan Krĕrapĕt iku nanging mĕksih kang driya dennya ngangkah kang putra panglungsuripun mĕngkana pan datan lama Jendral Raplĕs praptaneki	bagi orang-orang satu negara." Kangjeng Sultan menjadi menuruti perkataan Tuan John Crawfurd, namun dalam hati masih mengharapkan putera penerusnya. Demikian tidak lama datangnya Jenderal Raffles
4.	Nĕnggih nĕgari Ngayogya Kangjĕng Pangran Dipatya mĕthuk iki aneng ing Kalasan iku aneng Gowok Kangjĕng Sultan nulya Jendral prapta ing Kalasan iku wus panggih Pangran Dipatya lajĕng nitih kreta nunggil	di negeri Yogyakarta. Kangjeng Pangeran Adipati menyambut di Kalasan. Kangjeng Sultan ada di Gowok. Kemudian Jenderal (Raffles) tiba di Kalasan, telah bertemu dengan Pangeran Adipati. (Mereka) lalu naik satu kereta

[1] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
5.	Jendral lan Pangran Dipatya neng jro kreta Jendral ngajak ubanggi sami nunggil kang reh tuhu nanging Pangran Dipatya kenděl tatanya uloni Jendral iku měngkana pan sampun prapta ing Gowok Jendral wus panggih	(yaitu) Jenderal (Raffles) dan Pangeran Adipati. Jenderal (Raffles) di dalam kereta melakukan perjanjian untuk saling menyatu dalam pemerintahan. Tetapi Pangeran Adipati terdiam. Jenderal (Raffles) dengan lembut menawar. Demikian telah sampai di Gowok. Jenderal (Raffles) telah bertemu
6.	Něnggih kělawan Jěng Sultan lajěng mangkat tan arsa nunggil něnggih Jendral nging piyambak iku aneng ngajěng kang kareta Kangjěng Sultan lawan Mistěr puniku (h. 172) Kangjěng Pangran Dipatya lawan Sukětaris Adim	dengan Kangjeng Sultan, lalu berangkat. Tidak mau menyatu (satu kereta) dengan Jenderal (Raffles), tetapi sendirian di depan kereta Kangjeng Sultan dan Tuan itu. Kangjeng Pangeran Adipati bersama Sekretaris Adim.
7.	Tan pantara sampun prapta Loji Kěbon kang palěnggahan iki pan sampun tinata iku kursi gěng kalihnya nging Jěng Sultan tan arsa lěnggah puniku kědah dhampar ken ngajěngna nging Jendral tan suka iki	Tidak lama telah sampai di persinggahan (yakni) Loji Kebon. Telah ditata dua kursi besar, namun Kangjeng Sultan tidak mau duduk. Tempat duduk raja dimintakan untuk dikedepankan namun Jenderal (Raffles) tidak suka (akan hal) ini.
8.	Pan lajěng sělayanira Jendral Raplěs nyandhak krěrangireki ing pědhang arsa denunus Kangjěng Sultan měngkana kang curiga ingasta landheyanipun sagung kang putra santana těnapi kang pra dipati	Kemudian terjadi pertikaian. Jenderal Raffles mengambil *krengang*-nya, pedang(nya) hendak diunus. Demikian pula Kangjeng Sultan, kerisnya dipegang (bagian) gagangnya. Seluruh putera, sentana, begitupula para adipati

No.	Alih Aksara	Terjemahan
9.	Pan sampun ngaděg sědaya kang pra upsir kang baris malěbět sami dadya jějěl kantor iku mapan pipit-pipitan yen lajěng aprang kados tan sagěd iku angěmpakěna gěgaman pědhang atěnapi krěris	semua telah berdiri. Para opsir semua yang berjaga telah masuk. Kantor itu mejadi penuh sesak, (banyak orang) berdesak-desakan. Jika akan berperang, sepertinya tidak bisa untuk beradu senjata (baik itu) pedang dan juga keris.
10.	Sagung kang putra santana myang upsir bupati carup sami měngkana ingkang winuwus Kangjěng Pangran Dipatya aneng těngah anapih kali- (h. 173) yanipun ingkang Rama lawan Jendral lawan Jan Krěrapět iki	Seluruh putera sentana dan opsir, bupati semua bercampur menjadi satu. Demikian yang dikatakan Kangjeng Pangeran Adipati di tengah, memisahkan keduanya (yakni) ayahandanya (dan) Jenderal (Raffles) serta John Crawfurd.
11.	Mapan marmaning Yang Sukma pan rahayu sědaya datan nganti nibakakěn gamanipun lajěng sareh kalihnya Jendral ngawon Kangjěng Sultan sampun tamtu alěnggah aneng dhědhampar Jendral lěnggah aneng kursi	Atas kehendak Tuhan, semua selamat tidak sampai menebaskan senjatanya. Keduanya kemudian tenang. Jenderal Raffles mengalah. Kangjeng Sultan sudah tentu duduk di singgasana, (sementara) Jenderal Raffles duduk di kursi.
12.	Měngkana Jendral atanya sapa ingkang tinuding anggěnteni juměněng Ngayogya iku lamun Sultan tan ana Kangjěng Sultan nulya angandika iku iya Ki Dipati ika nanging lamun tulus běcik	Demikian Jenderal Raffles bertanya, “Siapa yang terpilih meggantikan bertakhta di Yogyakarta jika (kelak) Sultan tidak ada?” Kangjeng Sultan lalu berkata, “Iya Ki Adipati, tetapi jika (perbuatannya) murni baik.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
13.	Jendral Botěrmas saurnya běcik ora dhingin katon punapi yen měngkono ingsun jaluk iya kang tandha asta lawan tamtu iya kang urupan iku sagung bumi tanah Jipang lawan Prěrayangan iki	Jenderal Botermas balasannya, “Baik atau tidak baik itu dahulu tampak bagaimana? Jika demikian, kuminta tanda tangan dan tentu dengan tukarannya (yaitu) seluruh tanah Jipang dan Prerayangan ini.”
14.	Kangjěng Sultan angandika měngko sore iya ingsun ngirimi Jendra- (h. 174) l anyauri asru měngko iki kewala ewuh apa iya iku tandhanipun yen tan siji karsanira esmu lingsěm Sri Bupati	Kangjeng Sultan berkata, “Nanti sore aku kirimkan.” Jenderal (Botermas) menanggapi (dengan) keras, “Sekarang ini saja! Tandanya (engkau) itu sungkan, jika tidak satu kesepakatan.” Dengan malu sang Raja
15.	Nulya paring tandha asta lawan Jendral iya nandhatangani měngkana pan sampun rampung lamun Pangran Dipatya yen tan ana Kangjěng Sultan gumantyeku lan wontěn malih bicara nging Jěng Sultan tan arseki	lalu memberi tanda tangan, dan Jenderal Botermas menandatangani pula. Demikian telah selesai, bahwa Pangeran Adipati yang akan menggantikan jika Kangjeng Sultan tiada. Dan ada pula pembicaraan (lainnya), namun Kangjeng Sultan tak berkehendak.
16.	Pan besuk esuk kewala ing saiki wis bangět sayah mami Kangjěng Sultan lajěng kondur sarěng enjing winarna Kangjěng Sultan utusan mring loji iku iya Dipati Danurja kang ingutus sampun panggih	“Besok pagi saja, waktu ini aku sudah sangat lelah.” Kangjeng Sultan lalu pulang. Dikisahkan, saat tiba waktu pagi Kangjeng Sultan (memanggil) utusan menuju loji yaitu Patih Danureja yang diutus. (Patih Danureja) telah bertemu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
17.	Lan Jendral mapan mĕngkana sampun ewah kados adat puniki Jendral manjinga Kĕdhatun lampah salamannya[2] pan gĕntosan dene kang bicara agung (h. 175) kĕpanggih wingking kewala sabab sampun kaping kalih	dengan Jenderal Botermas. Demikian telah berubah adat seperti ini. Jenderal masuk istana, laku bersalamannya bergantian. Adapun pembicaraan besar dilakukan belakangan saja. Sebab sudah dua kali
18.	Jĕng Sultan genira lĕnggah dhatĕng loji mĕthuk sapisaneki manggihi ping kalihipun marma wayah Paduka mapan sangĕt ing pangajĕng-ajĕngipun Jendral Raplĕs Abotrĕmas mesĕm sĕndhu denirangling	Kangjeng Sultan pada saat bersinggah di loji. Menyambut kali pertamanya, menemui dua kalinya. Maka cucu Paduka sangat (besar) pengharapannya. Jenderal Raffles Abotermas senyum, lalu tegas saat berbicara.
19.	Mĕngkana pratelanira lamun nora kĕna ginawe bĕcik Sultan ing saujaripun ing wingi saguhira mapan iki ing dina pan ayun wangsul wĕkasan ingsun denundang lah Danurja luwih bĕcik	Demikian penjelasannya “Bahwa tidak dapat diperlakukan (dengan) baik perkataannya Sultan. Waktu lalu kesanggupannya (bahwa) pada hari ini hendak menyusul, pada akhirnya aku yang diundang. Danureja, lebih baik
20.	Ing besuk esuk kewala ingsun manjing Kĕdhaton iku bĕcik wus tutura mĕngkono ku nulya Kyai Danurja sampun mundur saking loji prapta iku lajĕng matur mring Sang Nata sagah Jendral benjing enjing	di hari esok saja aku masuk istana. Itu (lebih) baik. Sudah, katakanlah demikian.” Kyai Danureja lalu telah mundur dari loji. Sampai (kedhaton) lalu berkata kepada sang Raja, “Jenderal sanggup besok pagi

[2] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
21.	Manjing mring Kědhaton nulya pukul tiga (h. 176) dalu Jendral puniki budhal lan sawadyanipun mantuk kěbut sědaya nanging kantun kang jaga lir adatipun Městěr Jan Krěrapět ika kalawan sawadyaneki	masuk ke kedhaton." Lalu pukul tiga malam, Jenderal (Botermas) berangkat bersama bala tentaranya semua kembali (dengan) cepat, namun yang tertinggal (hanya) berjaga seperti biasanya (yaitu) Tuan John Crawfurd dan bala tentaranya.
22.	Měngkana ingkang winarna Kangjěng Sultan saantukira iki Jendral mapan sakělangkung prihatin ingkang driya nanging ingkang sinanguran jroning kalbu kang putra Pangran Dipatya wus dinuga těpang batin	Demikian yang dikisahkan, sepulangnya Kangjeng Sultan, Jenderal Botermas sangat prihatin hatinya. Tetapi (seseorang) yang *sinanguran* dalam hati (yaitu) puteranda Pangeran Adipati (yang) telah diduga kenal (secara) batin
23.	Lawan Jendral Abotrěmas nanging měksih ayuda pěnggalihneki dene tan ana kang patut wong Kadipaten ika lamun kongsi inganděl Wělanda iku ana siji sunkon buwang kang liya tan ana maning	dengan Jenderal Abotermas, namun masih bertikai dalam hati. Tiada yang patut orang Kadipaten jika berkongsi (dengan) dipimpin Belanda. Ada satu (orang) kusuruh membuang, yang lain tidak ada lagi.
24.	Mapan kinen ngupadosa nanging rěpit langkung datan nyanani dadya tan kěpanggih iku měngkana Kangjěng Sultan mapan němah měngsah lawan Inggris iku Den Měnggung Sumadiningrat ingkang bino-(h. 177)-bot ing kardi	Disuruh mencari namun sangat rumit tidak terkira. Menjadi tidak ditemukan. Demikian Kangjeng Sultan pada akhirnya bermusuhan dengan Inggris. Raden Tumenggung Sumadiningrat yang diberi tanggung jawab
25.	Atěpang lan Surakarta	dengan Surakarta.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nging Jěng Sunan pitajěng mring kang rayi Pangran Mangkubumi iku lawan ingkang papatya Den Dipati Cakranagara puniku mapan lajěng prajangjeyan ing benjang kalamun jurit	Tetapi Kangjeng Sunan percaya kepada adindanya (yaitu) Pangeran Mangkubumi, serta patihnya (yaitu) Raden Adipati Cakranagara. (Mereka) lalu membuat perjanjian, kelak jika berperang
26.	Lawan Inggris Surakarta mapan sagah anyabět saking wuri mapan samya sumpah sampun kang sarta piru patra tandha nama wus dadya ubayanipun mapan ing samangsa-mangsa měngkana ingkang ubanggi	dengan Inggris, Surakarta bersedia menyerang dari belakang. Semua telah bersumpah serta *piru patra* tanda nama telah menjadi kesanggupannya. (Bila) sewaktu-waktu (terjadi serangan). Demikian perjanjian (telah dilakukan).
27.	Ěněngna kang wus ubaya Kangjěng Sultan pan kalih karsaneki ingkang binobit puniku dhatěngakěn kang karsa rapětipun lawan Inggris malih iku lawan tulus dadenira něnggih Pangran Adipati	Didiamkan yang telah berjanji. Kangjeng Sultan menghendaki dua hal (yakni siapa) yang disingkirkan adalah (ia) yang mendatangkan kehendak merapat kepada Inggris itu serta yang akhirnya selamat yaitu Pangeran Adipati
28.	Pangran Mangkudiningrat[3] ingkang rayi wau sampun nyagahi Pangran Natakusumeku měngkana karsanira Kangjěng Sultan mring Městěr pamundhutipun kang pu- (h. 178) tra Pangran Dipatya tiga sinrahakěn iki	Mangkudiningrat. Adindanya sudah menyanggupi (yaitu) Pangeran Natakusuma. Demikian kehendaknya Kangjeng Sultan kepada Tuan. Permintaannya (supaya) puteranya (yaitu) Pangeran Adipati (ke)tiga(nya) diserahkan,
29.	Linorod lawan binucal	dilengserkan dengan dibuang,

[3] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan sinedan mangsa borong Inggris[4] punika mapan pinuju lan Raden Jasĕntika Pangran Natakusuma ing praptanipun ing loji pan tap-untapan nging Den Mĕnggung kang rumiyin	dan dibunuh. Terserah Inggris itu sesuai dengan Raden Jayasantika. Kedatangan Pangeran Natakusuma di loji didesak-desak, meskipun Raden Tumenggung yang dahulu.
30.	Jan Krĕrapĕt mapan nulya Den Tumĕnggung nginggahkĕn loteng nuli langkung dene rĕpitipun mring Raden Jasĕntika Pangran Natakusuma bicara iku sĕbarang kang denbicara Den Jayasantika uning	John Crawfurd lalu Raden Tumenggung segera naik ke loteng. (Keadaannya) sangat rumit dengan Raden Jayasentika. Pangeran Natakusuma itu (ber)bicara segala hal yang (penting) dibicarakan. Raden Jayasantika mengerti.
31.	Mapan datan mawi taha Pangran Natakusuma bicareki lawan Jan Krĕrapĕt iku dinuga mangsa ana jalma[5] kang wruh nulya pinaringkĕn iku ingkang nuwa(l)a Jĕng Sultan barang karsa kawrat sami	Sungguh tiada rasa sungkan Pangeran Natakusuma (di saat) berbicara dengan John Crawfurd. (Ia) diduga ada seseorang yang mengetahui. Segera diberikan surat (dari) Kangjeng Sultan. Segala kehendak tetulis (dalam surat).
32.	Kang nuwala gya binuka sampun tĕrang genira maos tulis mesĕm Jan Krĕrapĕt muwus dene dadak bĕbakal (h. 179) gih Pangeran mapan luwih bĕgjanipun kawula puniki drĕma langkung bĕgjane pribadi	Surat segera dibuka. Sudah jelas pada saat (ia) membaca tulisan. John Crawfurd senyum, (lalu) berkata, “(Sultan) tiba-tiba mencalonkan. Pangeran (akan) lebih untungnya. Aku ini (hanya melakukan) kewajiban. Lebih beruntungnya pribadi.

[4] Kurang satu suku kata.
[5] Lebih dua suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
33.	Pangeran Mangkudiningrat napa sami lawan Pangran Dipati atawa liya ing galihipun Pangran Natakusuma lon saurnya kados botěn sěmonipun nanging saking jrih kawula marmane kula lampahi	Pangeran Mangkudiningrat apa sama (bandingannya) dengan Pangeran Adipati, atau (Pangeran) lain di benaknya?" Pangeran Natakusuma halus jawabnya, "Sepertinya tidak, tetapi saking takutnya hamba, jika hamba (yang) menjalankan.
34.	Ing mangke mapan sumangga dados botěn mangsa borong puniki mesěm Jan Krěrapět muwus najan kula gih derma mangsa borong Jendral Raplěs karsanipun pun Pangran dika matura marang Kangjěng Sultan puniki	(Hamba) kini berpasrah kepada (Sultan). Jadi tidak (dapat) memperdulikan." John Crawfurd senyum, (dan) berkata, "Walau aku juga sekadarnya, (namun aku) berserah kepada kehendak Jenderal Raffles. Sudah, Pangeran, engkau katakanlah kepada Kangjeng Sultan."
35.	Kondur Pangran Natakusuma[6] Jan Krěrapět anulya angundang iki[7] Den Jayasantika iku sing loteng ken mudhuna sampun mudhun nulya tinědahan iku kang surat karsa Jěng Sultan pan lajěng tinědhak nuli	Pangeran Natakusuma kembali. John Crawfurd lalu memanggil Raden Jayasentika (yang) dari loteng disuruh turun. (Jayasentika) telah turun lalu ditunjukkan surat kehendak Kangjeng Sultan, lalu segera ditulis kembali.
36.	Jan Krěrapět ris atanya Raden Jayasěntika kula niki pan de- (h. 180) reng prěcaya tuhu dhumatěng jěngandika ing satutur andika wara puniku pan den dereng wontěn kang tandha[8] saking Jěng Pangran Dipati	John Crawfurd halus bertanya, "Raden Jayasentika, aku ini sungguh-sungguh belum percaya kepadamu dalam (hal) tuturan berita. Belum ada tanda-tanda dari Kangjeng Pangeran Adipati."

[6] Lebih satu suku kata.
[7] Kurang satu suku kata
[8] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
37.	Rahaden Jayasantika ris saurnya kawula pajar sayěkti Kangjěng Pangran Dipatyeku pan wus kenging supata datan kěna yen děrbe akarya tuhu marma lamun datan ana kang manira kawělas asih	Raden Jayasantika halus katanya, “Aku berkata sungguh-sungguh. Kangjeng Pangeran Adipati sudah terkena kutukan. (Ia) sungguh tidak boleh jika memiliki wewenang. Maka dari itu, jika tidak ada (tanda-tanda), aku (merasa) kasihan.
38.	Nadyan puniku wus nyata lamun ingkang rama niaya yěkti datan ewah karsanipun nging pinrěrah mring kang murba Jan Krěrapět mapan aris sabdanipun yen měngkono Jasantika karsaningsun tanpa kardi	Walaupun (hal) itu sudah nyata, bahwa ayahanda sungguh menganiyaya. Kehendaknya tidak berubah, namun (hanya dapat) diperintah oleh Tuhan.” John Crawfurd halus katanya, “Jika demikian, Jayasentika, sia-sia perbuatanku.
39.	Sapa ingkang nampanana barang jangji lan kang pratandha yěkti kalamun tan ana iku sun mangsa denandělna marang Jendral Raplěs iku těmahipun něbda Raden Jasěntika kawula pajar sayěkti	Siapa yang akan menerima sungguh segala janji dan pertanda yang sesungguhnya? Jika tidak ada, aku tidak mungkin dipercaya oleh Jenderal Raffles. Itu akhirnya.” Raden Jayasentika berkata, “Aku berkata sungguh-sungguh.
40.	(h. 181) Ingkang angutus kawula yěktosipun ingkang putraa puniki Kangjěng Pangran Dipatyeku kang dalěm Těgal Arja Pangran Dipaněgara jějulukipun punika ingkang pinasrahan dhumatěng kang rama yěkti.	(Seseorang) yang mengutusku sesungguhnya (yaitu) puteranda Kangjeng Pangeran Adipati yang tinggal (di) Tegal Arja, namanya Pangeran Dipanegara. (Ia) yang dipasrahkan sungguh-sungguh oleh ayahanda.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
41.	Sagunging kanca kawula kang misesa waos kěncěngnya yěkti kang rama tan tumut-tumut sěnadyan kang bicara sampun pasrah dhumatěng kang putra tuhu nging tan arsa kawěntar dhumatěng ing kathah yěkti	Seluruh kawanku yang sungguh mengendalikan jalannya pertempuran. Ayahanda tidak ikut campur, walaupun (hanya) berbicara. (Ayahanda) sungguh sudah berpasrah kepada puteranda, tetapi tidak mau terkenal bagi orang banyak.
42.	Lěrěs lěpat ingkang rama wus prěcaya inggih sědya nglabuhi dhumatěng kang putra tuhu Jan Krěrapět sěmana langkung kaget pira kehe umuripun sumaur Den Jayasantika kalih kula kaot kědhik	Salah (atau) benar, ayahanda telah percaya dan bersedia memasrahkan sungguh kepada puteranda." Pada waktu itu John Crawfurd sangat terkejut, "Berapa umurnya?" Raden Jayasentika menjawab, "Denganku (rentangannya) lebih sedikit."
43.	Pira kehe umurira tigang dasa Kangjěng Pangran puniki kalih dasa gangsal iku ingkang rama yuswanya kawandasa langkung tiga Krapět muwus yen měngkono iku tiga lagya sědhěng (h. 182) mangsaneki	(John Crawfurd), "Berapa umurnu?" (Jayasentika), "(Umurku) tiga puluh. Kangjeng Pangeran (umur) dua puluh lima. Ayahanda umurnya empat puluh lebih tiga (tahun). John Crawfurd berkata, "Jika demikian, ketiganya itu sedang masa-masanya
44.	Měmpěnging ing karyanira Jan Krěrapět mesěm amuwus aris mapanta kapenging wěruh mring Pangran Dipaněgara Raden Jayasantika aris amuwus mokal Tuwan dereng wikan lamun wontěn karyaneki	giat bekerja." John Crawfurd tersenyum sambil berkata pelan, "Aku ingin tahu tentang Pangeran Dipanegara." Raden Jayasantika berkata pelan, "Tidak mungkin Tuan tidak tahu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		perihal perbuatannya,
45.	Tan pisah lawan kang rama nanging iya Jayasantika mami iya wus kelingan ingsun nging during pajagongan lan tuturan Jayasantika amuwus langkung ewĕd yen panggiha kados nuntĕn tan dumagi[9]	(yang) tidak terpisah dari ayahnya." "Tetapi Jayasantika, aku sudah ingat, hanya belum berjumpa dan bercakap-cakap." Jayasantika berkata, "Sangat sungkan jika bertemu. Sepertinya tidak akan terwujud,
46.	Wantonipun tiyang kathah Jn Krĕrapĕt mesĕm amuwus aris gih sampun Raden Tumĕnggung kula liwat prĕcaya nanging kĕdah kawula mapan nĕnuhun mring Pangran Dipanĕgara pratandha kang rama yĕkti	karena banyak orang." John Crawfurd tersenyum dan berkata, "Ya sudah, Raden Tumenggung saya sangat percaya. Tapi saya harus meminta pada Pangeran Dipanegara, tanda bukti bahwa (raja) sungguh (pada) ayahnya
47.	Lamun nora mangkonoa tan ingandĕl marang Jendral tur mami bakal sun toh pati tuhu sira iku uninga Pangran Natakusuma kinongkon (h. 183) iku mring Sultan nganggo pratandha Den Jayasantika angling	Jika tidak demikian, perkataanku tidak dipercaya oleh Jenderal, sungguh akan kubawa mati. Ketahuilah, Pangeran Natakusuma diperintah oleh Sultan dengan menggunakan tanda." Raden Jayasantika berkata,
48.	Inggih badhe matur kula dhatĕng Pangran Dipanĕgara yĕkti nuhun kang pratandha iku Kangjĕng Pangran Dipatya nulya mundur Den Jayasantika iku mapan lajĕng mring Tĕgal Arja lingsir dalu wayahneki	"Iya, saya hendak berkata pada Pangeran Dipanegara, meminta tanda itu." Kanjeng Pangeran Adipati kemudian pergi. Raden Jayasantika itu lalu pergi ke Tegal Arja di waktu tengah malam.

[9] Sesuai konteks dibaca *dumugi*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
49.	Sampun panggih lan Jĕng Pangran Raden Jayasantika ris turneki ing saneskara wus katur Pangran Dipanĕgara ris ngandika Paman ing besuk esuk[10] ingsun seba Kangjĕng Rama wus Paman muliha dhingin	(Ia) sudah berjumpa dengan Kanjeng Pangeran. Raden Jayasantika berkata pelan, “Semuanya telah disampaikan.” Pangeran Dipanegara berkata pelan, “Paman, besok pagi aku akan menghadap Ayah. Sudah, paman pulanglah dahulu.”
50.	Enjing Pangran lumampah datan mawi nĕnggih ambĕkta abdi nanging lawan gamĕl iku lan ponakawan sajuga sampun prapta Kadipaten mapan jujug awis ingkang wong uninga panĕpen pan sampun prapti	Pagi-pagi Pangeran pergi, tidak membawa serta pelayannya, tetapi dengan penjaga kuda, dan seorang abdinya. Sudah tiba di Kadipaten langsung menuju tempat yang jarang diketahui orang. Ia sudah tiba di sanggar pemujaan.
51.	Nulya katur mring kang rama mapan lajĕng tinimbalan puniki mring Gĕdhong Pangkeng wus cundhuk nulya matur niskara la- (h. 184) mpahira Den Jayasantika iku Jan Krĕrapĕt panuhunnya pratandha Pangran Dipati	Lalu diberikan pada ayahnya yang kemudian diundang, ke Gedhong Pangkeng, itu sudah sepakat. Segera disampaikan semuanya, kelakuan Raden Jayasantika itu. John Crawfurd yang menerima tanda Pangeran Adipati.
52.	Nanging Jĕng Pangran Dipatya ajrih lamun kagĕpok cidraneki nging pinaringkĕn tinurun dhumatĕng ingkang putra Raden Jayasantika ingkang anurun tan pantara sampun dadya Kangjĕng Pangeran Dipati	Tetapi Pangeran Adipati takut jika dibohongi. Hanya diberikan yang disalin, kepada putranya. Raden Jayasantika yang menyalin tidak berapa lama sudah jadi. Kanjeng Pangeran Adipati

[10] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
53.	Wus tan tumut ika[11] kang bicara myang tumbak kěncěngneki nanging langkung rěmitipun awis kang jama wikan lamun Kadipaten kang misesa iku Pangeran Dipaněgara měngkana ingkang winarni	sudah tidak ikut berbicara dan menulisnya,(karena) cepat, tapi sangat teliti. Jangan orang-orang yang mengetahui bahwa Kadipaten yang menguasai Pangeran Dipanegara. Demikian yang diceritakan.
54.	Rahaden Jayasantika mapan dalu wis kinen malěbět loji[12] lawan Jan Krěrapět saguh anulya tinakenan gawa layang apa Jasantika iku lan apa oleh pratandha Jayasantika nauri	Raden Jayasantika, di malam hari sudah diperintahkan masuk ke loji, bersama John Crawfurd yang telah menyanggupi. Lalu ditanyai “Jayasantika kau membawa surat apa, dan apakah mendapat tanda bukti?” Jayasantika menjawab,
55.	Gih sampun pinaring kula kang pratandha punika ingkang warni nging surat tan běkta tuhu (h. 185) měkatěn wělingira Saudara Pangran Dipaněgareku punapa Tuwan kang karsa kawula kinen nyagahi	“Ya, sudah diberikan pada saya tanda bukti tersebut yang berupa (surat). Tetapi surat yang asli tidak saya bawa.” Demikian pesannya, “Saudara Pangeran Dipanegara apakah yang Tuan kehendaki?” Saya disuruh menyanggupi.
56.	Prajangji ingkang prayoga mangsa borong sok sampun ewuh ugi kalawan ingkang rumuhun Pangran Dipaněgara mapan sampun kělangkung pracayanipun inggih dhumatěng Paduka Jan Krěrapět duk miarsi	Perjanjian yang baik, masa bodoh jika sungkan juga. Dan yang dahulu, Pangeran Dipanegara sudah sangatpercaya kepada Paduka.” John Crawfurd ketika mendengar

[11] Kurang dua suku kata.
[12] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
57.	Tuture Den Jayasantika dadya langkung suka pirĕnaneki nulya rĕmbag kalih sampun tiga Kapitan Cina karya surat dhumatĕng Jendral puniku mungĕl Pangeran Dipatya pan sampun denprĕtandhani	perkataan Raden Jayasantika, menjadi sangat senang. Segera keduanya berembug (dan) bertiga dengan Kapiten Cina. Membuat surat kepada Jenderal berbunyi (bahwa) Pangeran Adipati, sudah diberi tanda bukti.
58.	Jan Krĕrapĕt aris nĕbda Jasantika aku lunga pribadi mrang Bĕtawi tĕtĕmu lan Jendral abicara nanging ingsunajangji lawan sireku sĕmangsane ingsun prapta ora kĕna ora iki	John Crawfurd berkata pelan, “Jayasantika, aku pergi sendiri ke Betawi, bertemu dengan Jenderal untuk berunding. Tapi aku berjanji padamu, seandainya aku tiba, tidak boleh tidak
59.	Pangeran Dipanĕgara katĕmuwa pribadi lawan mami mapan sinagahan iku mring Raden Jasa- (h. 186) ntika sampun dadya sĕbarang prĕjangjenipun Jasantika sampun medal Jan Krĕrapĕt anulya glis	Pangeran Dipanegara untuk bertemu sendiri denganku. (Janji) itu sudah disanggupi oleh Jayasantika. Sudah menjadi suatuperjanjian.” Jayasantika sudah keluar. John Crawfurd lalu segera
60.	Mangkat mring Bĕtawi nulya datan lama Krĕrapĕt sampun prapti ngundang Jasantika sampun lawan Kapitan Cina winĕrtanan sagung kang bicara iku pan sampun dados sĕdaya nanging Jendral karsaneki	berangkat ke Betawi, lalu tidak lama Crawfurd sudah sampai. memanggil Jayasantika dan Kapiten Cina. Disampaikan semua perundingan itu, bahwa semua sudah jadi. Tapi kehendak Jenderal
61.	Linorod pisan Jĕng Sultan Kangjĕng Pangran Dipatya kang gĕnteni	Kanjeng Sultan dilengser sekaligus. Kanjeng Pangeran Adipati yang

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	juměněng Sultan Haměngku Něgareku něgara ing Ngayogya ingkang putra Pangran Dipaněgareku gěnteni Pangran Dipatya kang dadya karsanireki	menggantikan bertahta menjadi Sultan Hamengku Negara itu, bernegeri di Yogyakarta, (Adapun) putranya (yakni) Pangeran Dipanegara menggantikan Pangeran Adipati. Yang menjadi kehendak
62.	Jendral Raplěs Abutěmas yen tanggunga měnawa kaya dhingin karya kasusahan iku Tuwan Jendral tan arsa kaya Jendral Dandlěs karěpanipun yen Inggris měksih neng Jawa kaya uga nora wani	Jenderal Raffles *Abutemas* tanggung jika seperti dulu, itu membuat susah. Tuan Jenderal tidak mau seperti keinginan Jenderal Daendels. Jika Inggris masih di Jawa, sepertinya juga tidak berani
63.	Kalamun kaganti Wlanda mapan iku ingkang denkuwatiri sabab padha karěpipun (h. 187) lan Sultan tan satunggal nora wurung karya susah maning iku Rahaden Jayasantika mapan aris anauri	jika diganti Belanda. Hal itu yang dikhawatirkan, sebab berkeinginan sama tapi dengan Sultan tidak sehati. pasti membuat kesusahan lagi.” Raden Jayasantika menjawab dengan pelan,
64.	Kados lamun měkatěna karsanipun Tuwan Jendral puniki botěn wande aprang iku Jan Krěrapět saurnya nadyan aprang wong amrih utama iku Jendral pan mangsa wědiya nging Jasantika iki	“Jika demikian kehendak Tuan Jenderal ini, pastilah berperang.” John Crawfurd menjawab, “Walau berperang, orang itu mengutamakan keutamaan. Jenderal tidak takut, hanya Jayasantika ini.
65.	Pangeran Dipaněgara,	Pangeran Dipanegara,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aturana katĕmu lawan mami, sunduga tan lawas iku, Jendral anuli prapta, Raden Jayasantika pan sampun mĕtu, kĕlawan kapitan Cina, mĕngkana ingkang winarni,	aturlah waktu bertemu denganku, kupikir itu tidak lama.” Jenderal kemudian datang, Raden Jayasantika sudah keluar dengan Kapiten Cina. Demikian yang diceritakan,
66.	Pangeran Dipanĕgara mapan nuju neng Kadipaten iki Den Jayasantika matur sagunging saneskara mapan sampun pinuju sĕdayanipun nanging bab Pangran Dipatya Jĕng Pangran lumuh kĕpati	Pangeran Dipanegara pergi ke Kadipaten. Raden Jayasantika mengatakan semua perihalnya, semuanya sudah sesuai. Tapi tentang Pangeran Adipati, Kanjeng Pangeran sangat ragu.
67.	Lah Paman sira tutura mring si bapak Jan Krĕrapĕt den-yĕkti mapan ingsun bangĕt lumuh iya (h. 188) lamun kinarya kang Pangeran Dipatya pan ana iku iya adheningsun juga nging samĕngko maksih cilik	“Paman, katakanlah pada bapak John Crawfurd dengan sungguh-sungguh, bahwa aku sangat ragu jika dibuat bahwa Pangeran Adipati itu ada ia adikku juga, tetapi dulu (ketika) masih kecil
68.	Den Mas Ambyah namanira mapan iku dadya pĕnjaluk mami gumantya jĕng rama iku dadya Pangran Dipatya dene sagung ingkang pakaryanereku kala mĕksih cilik ika mapan mĕksih sunsaguhi	bernama Raden Mas Ambyah. Itulah yang menjadi permintaanku, menggantikan ayahandanya itu menjadi Pangeran Adipati. Adapun semua yang telah dikerjakan itu, ketika ia masih kecil, masih kusanggupi.
69.	Lawan maneh Jasantika bab patĕmon bangĕt pakewuh mami mĕnawa konangan iku	Dan juga Jayasantika, tentang pertemuan, aku sangat sungkan. Jika itu diketahui,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadi murung lampahan mapan ingsun wus pracaya mring sireku yen besuk prapta ing mangsa kaya tan wurung kĕpanggih	jadi menghambat perjalanan. Aku sudah percaya kepadamu. Jika seandainya besok tiba, sepertinya pasti bertemu.
70.	Lan maneh mangsa bodhoa mring si bapak Jan Krĕrapĕt sun-yĕkti anggrĕ ora owah tutur ana dene Jĕng Rama mapan ingsun sĕbarang ingkang ananggung iya ing piturutira marang Guprĕmen Inggris	Dan juga masa bodoh terhadap bapak John Crawfurd aku pasti asal tetap pada perkataannya. Adapun Kanjeng Rama, semuanya aku yang menanggung, atas (sikap) menurutnya pada *Gupremen* Inggris.
71.	Mĕngkana Den Jasantika sampun lingsir dalu lu- (h. 189) mĕbĕt ngloji lan Kapitan Cina sampun pangih lan Mĕstĕr nulya winĕrtankĕn sĕbarang wawĕlingipun Pangeran Dipanĕgara kĕlangkung ngungunireki	Demikian Raden Jayasantika sudah larut malam, (ia) masuk ke *loji,* beserta Kapiten Cina, sudah bertemu dengan *mister* kemudian diberitahukan semua perkataan Pangeran Dipanegara. Mereka sangat heran.
72.	Ministĕr Krapĕt ika[13] dangu kendĕl wĕkasan ngandikaris iku paran marmanipun ingsun nora anduga gung bicara mapan sinaguhan iku kinarya Pangran Dipatya dene bangĕt lumuhneki	Minister Crawfurd terdiam lama, sesudah itu berkata pelan, "Apa itu maksudnya? Aku tidak menduga, kata-kata besar yang dijanjikan itu, dibuat Pangeran Adipati. Tumben sekali tidak menurut.
73.	Ingkang aran Den Mas Ambyah ing saiki sapira umurneki Den Jayasantika muwus	Yang bernama Raden Mas Ambyah sekarang berapa usianya?" Raden Jayasantika berkata,

[13] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan lagya tigang warsa Jan Krĕrapĕt gedheg-gedheg malih muwus kaya paran ingkang mawa Jasantika anauri	“Baru berumur tiga tahun.” John Crawfurd geleng-geleng kepala lalu berkata, “Bagaimana membawanya?” Jayasantika menjawab,
74.	Kawula botĕn uninga ingkang rama tan wontĕn malih-malih ingkang pinrĕcayan tuhu lawan sĕpuh priyangga lawan erring ingkang rama yĕktoripun dhatĕng kang putra punika kĕlangkung denira asih	“Saya tidak tahu. Ayahnya tidak lain selain, dipercaya sekali serta paling tua, dan sebetulnya takut pada ayahandanya. Terhadap anaknya itu ia sangat menyayangi.
75.	Nging yĕktos tan karĕm Donya yen tan wontĕn pakarya kang ma- (h. 190) tosi nging nĕnĕpi karĕmipun tan rĕmĕn lalĕnggahan yen ngandika sapisan tan kenging wangsul punika dugi kawula ingkang dados sababneki	Tetapi sungguh tidak suka terhadap yang duniawi. Jika tidak ada perbuatan yang mengkhawatirkan, hanya menyingkir kesenangannya, tidak suka sekedar duduk-duduk. Kalau bicara sekali tidak boleh diulangi. Demikian pula yaitu denganku ya yang menjadi penyebabnya.
76.	Nulya wontĕn surat prapta sing Bĕtawi yen jgr badhe prapti kang sarta bĕkta wadyagung Mĕstĕr kinen sumĕkta tandho uwos badhe ingon saradhadhu sampun ngantos kakirangan Jan Krĕrapĕt anulyaglis	Kemudian ada surat datang dari Betawi, bahwa jenderal akan datang serta membawa banyak pasukan. Mister diperintahkan bersiap-siap, mengumpulkan beras untuk memberi makan serdadu, jangan sampai kekurangan. John Crawfurd lalu segera
77.	Amawrat Kapitan Cina Jingsing sagah Jan Krĕrapĕt ling malih mring Den Jayasantika iku	menulis kepada Kapiten Cina Jing Sing menyanggupi John Crawfurd, berkata lagi

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	la hiya Jasantika sira wĕruh iki Jendral layangipun ing besuk samangsa prapta ora kĕna ora iki	pada Raden Jayasantika, “Iya, Jayasantika, kau tahu ini surat jenderal besok kalau tiba, pasti ini.
78.	Pangran Dipanĕgara katĕmuwa iya kalawan mami Raden Jasantika mantuk lajĕng sowan kewala mring panĕpen mĕngkana pan sampun cundhuk lan Pangran Dipanĕgara nuju alĕnggahaneki	Pangeran Dipanegara bertemulah denganku. Raden Jayasantika pulang lalu menghadap saja, di tempat semadi sudah bertemu Pangeran Dipanegara, yang sedang duduk
79.	La- (h. 191) n Ki Rahmanodin ika Amat Ngusman Den Jayasantika glis matur saneskara sampun Pangran Dipanĕgara lon ngandika kaki Rahmanodin ingsun lawan sira Amat Ngusman padha sĕksinana mami	beserta Ki Rahmanodin dan Ahmad Usman. Raden Jayasantika segera menyampaikan semuanya. Pangeran Dipanegara berkata pelan, “Ramhanodin, aku dan kau Ahmad Usman, kalian saksikanlah aku.
80.	Mĕnawa lali ta ingwang pan sunkarya eling ugrĕring ati aja ta kinarya ingsun iya Pangran Dipatya nadyan silih sun banjur kinarya ratu lamun kaya Kangjĕng Rama utawa Kangjĕng Yang mami	Kalau aku lupa, kubuat ingat akan keteguhan hati, jangan dilakukan olehku, atau Pangeran Adipati. Meski berubah sehingga aku nanti dijadikan raja seperti Ayahanda, atau kakekku.
81.	Sun dhewe mapan tan nĕdya tobat marang Pangeran Kang Luwih pira lawas neng donyeku tan wurung mapan dosa	Aku pribadi tidak mau. (Aku) bertobat pada Allah Yang Maha Kuasa. Berapa lama di dunia ini

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan tumungkul katiga tan sagĕd matur mĕngkana wus tan winarna Jendral datan lami prapti	sudah pasti berdosa.” Ketiga orang itu menunduk, tak bisa berkata-kata. Sudah tak diceritakan lagi mereka. Tidak lama kemudian Jenderal tiba,
82.	Langkung kathah ingkang wadya wong Ngayoja pan wus sadhiya sami ing gĕgamaning prang pupuh pan samya grĕgutira Den Tumĕnggung Sumadiningrat puniku ingkang kĕkah aturira kang rĕmĕn dandosing jurit	banyak sekali pasukannya. Orang Yogyakarta sudah siap semua dengan senjata perangnya. Semua bersemangat. Raden Tumenggung Sumadiningrat itu yang tidak berubah perkataannya, yang senang bersiap-siap untuk perang.
83.	Nanging (h. 192) Jĕng Sultan kang karsa langkung ewĕt mapan tansah prĕdongdi ingkang putra tiganipun Pangran Mangkudiningrat Pangran Jayakusuma Santawijayeku rĕmĕn nora dados yuda wus ngandĕl kang paman yĕkti	Tapi kehendak Kanjeng Sultan, sangat segan, selalu berselisih paham. Ketiga anaknya, yakni Pangeran Mangkudiningrat, Pangeran Jayakusuma, dan Santawijaya itu suka kalau tidak jadi perang. Sungguh sudah percaya pada pamannya.
84.	Pangeran Natakusuma lawan sagung pawĕrtane wong kaji lamun Inggris praptanipun badhe anyĕpĕng ika Kangjĕng Pangran Dipati Anom puniku binĕkta dhatĕng sabrang marma Kangjĕng Sultan iki	Pangeran Natakusuma dan semua kabar dari para haji, kalau Inggris tiba hendak menguasai. Kanjeng Pangeran Adipati Anom itu dibawa ke seberang karena Kanjeng Sultan ini
85.	Langkung kewran ingkang nala Kangjĕng Pangran Dipati kang winarni wus tan dĕrbe karsa iku nanging nrah kang putra Pangran Dipanĕgara sakayunipun	sangat segan pada raja. Kanjeng Pangeran Adipati yang diceritakan sudah tidak punya keinginan itu, tapi menurunkan kepada puteranya. Pangeran Dipanegara (terhadap)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang rama wus tan nědya yen nělayan ana kapti	sekehendak ayahnya sudah tidak bermaksud berselisih paham.
86.	Měngkana ingkang winarna Raden Jayasantika kinen iki ngaturi manjing puniku Pangran Dipaněgara marang loji Jan Krěrapět ngayun-ayun lan Jendral Raplěs Botěrmas Jěng Pangran ngandika aris	Demikian yang diceritakan. Raden Jayasantika diperintah mempersilakan masuk Pangeran Dipanegara, ke loji. John Crawfurd berharap-harap dengan Jenderal Raffles Botermas. Kanjeng Pangeran berkata pelan,
87.	Pa- (h. 193) ran Paman Jasantika oleh ingsun bisa manjing mring loji witning ya kapenging ingsun katěmu lawan Jendral padha dhewe sunduga lamun iku Kangjěng Rama karusakan lamun kongsi tiwas iki	"Bagaimana Paman Jayasantika, caraku bisa masuk ke loji, karena keinginanku (adalah) bertemu dengan Jenderal. Sama dengan yang kuduga bahwa itu, Kanjeng Rama dikalahkan. Jika sampai wafat,
88.	Iya sapa kang riněbat bangět těměn pakewuhe tyas mami upama Jěng Rama iku banjur sun-gawa ika manjing loji arěrěmpon těmahipun lamun nora rěrěmpona wus pěsthi panduga mami	Siapa yang direbut? Hatiku sangat segan, seandainya Kanjeng Rama itu lalu kubawa masuk ke loji, akhirnya (akan) perang mati-matian. Apabila tidak hancur, sudah pasti dugaanku
89.	Mawut sakehe wong Ngayogya nora wurung abot sangganing ngajurit mangkene bae katengsun pan iya wus jinaga Jasantika lamun amrih dhanganipun kang dadi panjalukingwang Eyang Natakusumeki	semua orang Yogyakarta kacau balau, pasti berat menghadapi perang. Begini saja kataku, ya sudah dijaga Jayasantika bahwa supaya ringan, yang jadi permintaanku, Eyang Natakusuma

No.	Alih Aksara	Terjemahan
90.	Malĕbuwa dhingin ika marang loji yen wus sunduga mami mĕnawa bisa katengsun nanging ya pirang bara Jasantika ing dalu nulya katĕmu lawa- (h. 194) n Jan Krĕrapĕt ika wus winĕrtakakĕn sami	hendaknya masuk lebih dulu ke loji. Jika sudah seperti dugaanku, kalau bisa kataku, tapi lebih baik Jayasantika nanti malam bertemu dengan John Crawfurd itu, sudah dikabarkan
91.	Sagunging kang niskara Jan Krĕrapĕt asru denira ngling yen mĕngkono karĕpipun Pangran Dipanĕgara Jasantika antekna besuk esuk Pangeran Natakusuma jam lima malĕbu ngloji	semua halnya." John Crawfurd berkata dengan keras, "Kalau demikian keinginan Pangeran Dipanegara, Jayasantika antarkan besok pagi, Pangeran Natakusuma, jam lima masuk ke loji.
92.	Lamun nora malĕbuwa pan wus pĕsthi sunbaker omahneki tutura mangkono iku lah wis sira muliha tan winaarna Raden Jayasantika iku Pangeran Natakusuma sarĕng pukul lima manjing	Jika tidak masuk, sudah pasti aku bakar rumah ini." Setelah berkata demikian, dia pulang. Tak diceritakan Raden Jayasantika itu. Pangeran Natakusuma saat pukul lima masuk
93.	Ngloji saputra garwanya sampun katur dhatĕng Jĕng Sultan nuli kĕlangkung denira bĕndu sagung wong Natakusuma ingkang kantun wus kinon nyĕpĕng sĕdarum mapan samya sinakitan mĕngkana ingkang winarni	ke loji beserta anak dan istrinya. Sudah menyampaikan pada Kanjeng Sultan, lalu ia sangat marah. Semua orang Natakusuma yang tertinggal sudah diperintahkan untuk ditangkap, lalu disakiti. Demikian yang diceritakan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
94.	Rahaden Jayasantiika pan tinagih mring Krěrapět ingkang jangji Pangran Dipaněgareku mapan pinrih manjinga dhatěng ngloji Den Jayasantika (h. 195) muwus Tuwan kědhik karyanira mapan kathah susahneki	Raden Jayasantika ditagih janjinya oleh Crawfurd, Pangeran Dipanegara itu disuruh untuk masuk ke loji. Raden Jayasantika berkata, “Tuan, sedikit pekerjaannnya, tapi banyak kesulitannya.
95.	Pangeran Dipaněgara datan gadhah pangandika kěkalih yen sampun pitajěng sapun pan inggih tan prěbeda panggih lawan botěn samya tuhu Tuwan punapa kang karsa sagunge ingkang prějangji	Pangeran Dipanegara tidak punya (niat) mendua kali perkataan. Jika sudah percaya ya sudah, ya tidak berbeda. Bertemu atau tidak sama saja. Apa yang tuan inginkan, semua perjanjiannya
96.	Kawula kang nyanggěmana gih mungěla Kangjěng Pangran Dipati Den Jayasantika sampun biněkta ngarsanira Jendral Raplěs Butarmas něnurat sampun sěbarang ing karsanira prajangji wus kawrat sami	sayalah yang menyanggupi.” Kanjeng Pangeran Adipati bersuara, “Raden Jayasantika sudah dibawa keinginannya. Jenderal Raffles Butarmas sudah menulis surat, semua yang diinginkan, perjanjian sudah tertulis semua.
97.	Mapan lajěng pinrětandhan Radn Jayasantika wus nyanggěmi sabarang prajangjinipun měngkana sampun dadya mapan lajěng ingaturan surat iku mring Pangran Dipaněgara kawarna ing dalu malih	Kemudian sudah ditandatangani, Raden Jayasantika sudah menyanggupi semua perjanjiannya. Demikianlah sudah jadi, lalu disampaikan surat itu kepada Pangeran Dipanegara. Diceritakan di malam harinya lagi,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
98.	Raden Měnggung Jayaningrat mapan langlang kětanggor lawan Inggris samya nglanglang karsanipun lajěng campuh kewala sami puru- (h. 196) n Den Měnggung Janingrat tatu Inggirs satunggal kang pějah lajěng dados bicareki	Raden Tumenggung Jayaningrat berkeliling bertemu dengan pasukan Inggris. Semuanya hendak mengelilingi. (Narasi tentang) kemudian bentrok, semua menghendaki Raden Tumenggung Jayaningrat terluka. Dari pasukan Inggris satu orang yang mati, lalu bicara demikian,
99.	Enjing Jendral pan kengkenan juru basa panggih neng Sri Měnganti lawan Kangjěng Sultan iku pěpak putra santana Kangjěng Pangran Dipati kang munggeng ngayun nging sagung ingkang punggawa tanapi Mancanagari	"Paginya Jenderal mengutus, juru bahasa bertemu di Sri Menganti dengan Kanjeng Sultan, lengkap para putera sentananya." Kanjeng Pangeran Adipati ada di depan tapi semua punggawa dan Mancanegara,
100.	Sědaya wus datan ana nanging kantun Raden Měnggung puniki Sumadiningrat puniku kang munggeng ngarsa nata kang sědaya wus mapan panggenanipun kang badhe nindhihi yuda měngkana juru bas angling	semua sudah tidak ada. Hanya tinggal Raden Tumenggung ini, (dan) Sumadiningrat itu yang ada di hadapan raja. Semua sudah menempati tempatnya, yang hendak pergi berperang. Demikian juru bahasa berkata,
101.	Wau dhumatěng Jěng Sultan karsa botěn Jěng Sultan denature linorod rumiyin iku kalamun gadhah karsa pan juměněng malih mundhuta puniku inggih dhumatěng ing Jendral lawan malěběta ngloji	"Tadi terhadap Kanjeng Sultan, setuju tidak diberitahu Kanjeng Sultan, bahwa itu diturunkan dulu, jika punya keinginan bertahta lagi. Mintalah itu pada Jenderal dan masuklah ke loji.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
102.	Dados botěn kang bicara winangěnan lampah kawula puniki nanging saějam pa- (h. 197) n sampun Jěng Sultan langkung duka juru basa datan kangge aturipun pan dreng ngantos saějam juru basa densusuli	Jadi tidak bicara, dibatasi perjalanan saya ini, tapi satu jam sudah (selesai).” Kanjeng Sultan sangat marah, juru bahasa tidak dipakai perkataannya. Belum sampai satu jam juru bahasa disusul,
103.	Ingundang mring loji nulya Jendral Glispi pan sampun dendhawuhi lamun datan dadi iku iya ingkang bicara pan saějam nulya kinen nyuměd iku mariyěm pan sampun mungal nulya Jěng Sultan dhawahi	dipanggil ke loji. Lalu Jenderal Glispi sudah diutus, bahwa jika tidak berhasil yang bicara satu jam kemudian disuruh menyalakan meriam. Sudah menyala, lalu Kanjeng Sultan diutus
104.	Ing Kadipaten punika ingkang kinen amalěsa rumiyin Kartawijaya kang tunggu Tuměnggung Měnak Sela mapan lajěng amalěs nyulěd puniku ing loji anulya surak ing Ngayogya wus nimbangi	ke Kadipaten tersebut. Yang disuruh membalas dulu. Kartawijaya yang menunggu Tumenggung Menak Sela kemudian balas menyalakan meriam. Di loji kemudian bersorak, di Yogyakarta sudah mengimbangi.
105.	Dadya rame mariyěman Den Tuměnggung Sumadiningrat aglis mapan wus kalilan mětu nadhahi ing ngayuda Raden Riya Sindurja pinatah sampun anyěgat bantu kang prapta lawan Den Měrtalayeki	Jadi ramai saling menembakkan meriam. Raden Tumenggung Sumadiningrat segera beranjak, sudah diizinkan keluar menghadapi perang. Raden Riya Sindurja sudah diperintahkan mendampinginya menghadang bantuan yang datang, bersama Raden Mertalaya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
106.	Aneng jĕnu gennya anyĕgat (h. 198) sakancanya prajurit mapan sami aprang saĕnggen-ĕnggenipun mĕngkana kang winarna Kadipaten kang denrosani puniku mariyĕm sing loji ika pan amrih mĕdalireki	Di Jenu olehnya mencegat, seluruh prajuritnya bersama-sama berperang di mana-mana. Demikian yang diceritakan, Kadipaten yang dibicarakan itu. Meriam dari loji itu diarahkan tujuan tembakannya.
107.	Kangjĕng Pangran Dipatya lank ang putra Pangran Dipanagari mĕngkana ingkang winuwus kang dados senapatya Kadipaten Pangran Dipanĕgareku Sultanan senapatinya Pangran Mangkudiningrati	Kanjeng Pangeran Adipati, dan puteranya Pangeran Dipanegara, demikian yang dikatakan, yang menjadi senopati Kadipaten Pangeran Dipanegara. Senopati Sultan Pangeran Mangkudiningrat.
108.	Pangran Dipanĕgara nuwun bantu mapan panggih pribadi lawan ingkang paman iku Pangran Mangkudiningrat mapan aneng Sri Mĕnganti barisipun Den Mĕnggung Sumadiwirya aneng Pagĕlaran baris	Pangeran Dipanegara meminta bantuan (dan) bertemu secara pribadi dengan pamannya yaitu Pangeran Mangkudiningrat. Di Sri Menganti pasukannya Raden Tumenggung Sumadiwirya, di Pagelaran pasukan
109.	Sagung kang putra santana neng Sitinggil Brajanala gen baris lawan Kamandhungan iku Pangran Mangkudiningrat mapan nuju neng Kĕmandhungan apangguh lan Pangran Dipanĕgara dangu aprĕ- (h. 199) dudon iki	beserta seluruh putera sentana. Di Sitinggil pasukan Brajanala dengan Kamandhungan itu. Pangeran Mangkudiningrat menuju ke Kamandhungan bertemu dengan Pangeran Dipanegara, lama berselisih paham.
110.	Pangeran Mangkudiningrat	Pangeran Mangkudiningrat

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	angandika mring Pangran Dipaněgari inguni prajangji ingsun anakmas lawan sira wus bubuhan ing kene katěmpuh ingsun ing Kadipaten ya sira nguni mapan wus nyaguhi	berkata kepada Pangeran Dipanegara, “Dahulu janjiku, *anak mas* dan engkau, sudah menerima di sini, kewajibanku di Kadipaten ya engkau, dahulu sudah menyanggupi.”
111.	Pangran Dipaněgara ris turira najan samangke inggih mapan dereng oncat tuhu Kadipaten kawula nanging kědah asung uning awratipun nadyan tan binantonana nging sampun tinětah ugi	Pangeran Dipanegara berkata pelan, “Walau demikian juga, jika belum pergi (dari) Kadipaten. Saya tapi harus memberi tahu seberapa beratnya, meskipun tidak dibantu, tapi jangan disalahkan.
112.	Saking keron kawula tiyang kědhik kathah ajěnganeki měngkana binanton sampun něnggih putra santana pan sěkawan Pangran Mangkubumi iku lan Pangran Arya Paněngah Pangran Abu Bakar iki	Itu karena kebimbangan saya. Orangnya sedikit tetapi banyak yang dihadapi. Demikian sudah dibantu, oleh putera sentara empat orang. Mereka adalah Pangeran Mangkubumi, Pangeran Arya Panengah, Pangeran Abu Bakar,
113.	Sěkawan Pangran Panular lajěng samya minggah ing Balorěti dadya rame mriyěmipun ngloji mapan kalawan Kadipaten petar-pinetar kělang- (h. 200) kung tan ana ingkang kuciwa ing ngalun-alun winarni	dan yang keempat Pangeran Panular.” Kemudian mereka naik ke Baloreti, jadi ramai tembakan meriam di loji, serta Kadipaten ditembaki meriam yang banyak. Tak ada yang kecewa. Di alun-alun diceritakan
114.	Den M6nggung Sumadiwirya mapan arsa ngasěg dhumatěng ngloji	Raden Tumenggung Sumadiwirya hendak mendesak ke loji,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sabab dinuga katungkul sampun karsaning Sukma kenging pelor mriyěm kontal Den Tuměnggung tan pasha luntak ludira ing Kadipaten winarni	karena diduga dikalahkan. Sudah kehendak Tuhan, terkena tembakan meriam, terpental den Tumenggung, mengalir darahnya. Di Kadipaten diceritakan,
115.	Tuměnggung Kartawijaya Sela Manik kenging pelor puniki mriyěm suku kalihipun tan pasah lumpuh ika kados sampun pinasthi karsa Yyang Agung dadya sagung wong Ngayogya sědaya alit tyasneki	Tumenggung Kartawijaya Sela Manik terkena peluru meriam kedua kakinya, tertembak ia jadi lumpuh. Seperti sudah ditakdirkan Yang Maha Agung, sehingga semua orang Yogyakarta berkecil hati.
116.	Kang baris Sětinggil ika mapan kathah katiban pelor sami dadya kathah ingkang lampus giris putra santana nulya lajěng nglěmpak mring Kědhaton iku munggeng ngarsanya Nalendra ing Kadipaten winarni	Prajurit Sitinggil itu banyak yang terkena peluru, sehingga banyak yang mati. Putera Sentara takut, lalu berkumpul di Kedaton, di hadapan Raja. Di Kadipaten diceritakan
117.	Měksih rame mariyěman pan ing dalu kang baris ngandhap iki Rade- (h. 201) n Jayasantikeku lan Mas Tuměnggung Karta Dirja Sokawati dhadhal lawan sagung mantri sěpuh Mancasura lawan saprajuritneki	masih ramai tembakan meriam, sampai malam para prajurit bawah. Raden Jayasantika dan Mas Tumenggung Karta. Dirja Sokawati menerjang dengan seluruh menteri sepuh Mancasura, dan seluruh pasukannya.
118.	Inggris lan Sěpei nulya samya minggah ngandhani Balorěti	Pasukan Inggris dan Sepoy kemudian pada naik tangga Baluwarti.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lingsir dalu wayahipun pan sarĕng ajĕngira ingkang baris pĕlatar titindhihipun prajurit sĕtabĕlira Kangjĕng Pangran Mangkubumi	Pada tengah malam, bersama-sama maju, pasukan yang ada di *pelatar* diperangi oleh pasukan meriam. Kanjeng Pangeran Mangkubumi
119.	Lawan Pangran Panĕngah ingkang bantu wetan tĕtindhihneki Pangran Muhamad puniku Bubakar pan kalawan Pangran Arya Panular titindhihipun kĕlangkung pĕngkuh pan samya nging mĕksa rinangsang iki	serta Pangeran Panengah yang membantu perang di bagian timur. Pangeran Muhammad itu, Abu Bakar serta Pangeran Arya Panular serangannya sangat kuat hendak diserang.
120.	Kathah Sĕpei ingkang pĕjah jinojohan waos saking ing nginggil nanging mĕksih mĕksa iku kagyat Pangran Bubakar mulat lamun pojok kidul wetan iku Inggris Sĕpei wus minggah anulya (h. 202) mundur tur uning	Banyak pasukan Sepoy yang mati, tertusuk tombak dari atas, tapi masih saja bertahan. Pangeran Abu Bakar terkejut melihat bahwa di pojok tenggara pasukan Inggris dan Sepoy sudah naik. Lalu ia mundur, memberi tahu
121.	Lawan Pangran Panular dhatĕng Kangjĕng Pangran Dipati mĕngkana pan aturipun Inggris sumangga karsa abdi dalĕm sĕdaya pan sampun mundur Balorĕti sadayanya pan sampun kancikan Inggris	beserta Pangeran Panular, kepada Kanjeng Pangeran Adipati. Demikian perkataannya, “Pasukan Inggris silakan saja, abdi dalem semua sudah mundur. Baluwarti dan seluruhnya sudah dikuasai Inggris.
122.	Inggris Sĕpei punika rayi dalĕm anakmas Mangkubumi lan Panĕngah sampun mundur mapan sarĕng kawula	Inggris dan Sepoy itu adinda Mangkubumi, dan Panengah sudah mundur bersama saya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kenděl baris neng Tanjung Anom sadarum lan sagung prajurit samya kawula kinen tur uning	Berhenti pasukan di Tanjung Anom dan seluruh pasukan saya perintahkan menyampaikan kabar.”
123.	Kangjěng Pangeran Dipatya ris ngandika anantun mring kang siwi paran karsanira kulup Dipaněgara turnya yen marěngi kalawan karsa Pukulun kawula kang pěthuk yuda Paduka kantuna ngriki	Kanjeng Pangeran Adipati berkata pelan menawari pada anaknya, “Apa maumu, Nak?” Dipanegara katanya, “Kalau sesuai keinginan hamba, saya yang maju berperang, paduka tinggallah di sini.
124.	Pun adhi Adiněgara pan kantuna atěngga Padukeki nging Suryabrangta puniku ingkang kawula běkta Kangjěng Pangran Dipatya (h. 203) ngandika arum tan gělěm ingsun kariya lara pati lumuh keri	Serta adinda Adinegara tinggal (di sini) menjaga paduka. Hanya Suryabrangta itu yang saya bawa.” Kanjeng Pangeran Adipati berkata dengan manis, “Aku tidak mau tinggal, (mau) sakit (atau) mati, tidak mau tertinggal.”
125.	Pangeran Dipaněgara langkung kewran ing tyas němah turnya ris yen měkatěna Pukulun inggih karsa Paduka pějah gěsang aluhung nunggila tuhu inggih kalawan Jěng Eyang Kangjěng Pangeran Dipati	Pangeran Dipanegara sangat ragu dalam hatinya, akhirnya berkata pelan, “Jika demikian, hamba mengikut kehendak paduka. Mati hidup, adalah suatu keluhuran, (jika) dengan Kanjeng Eyang.” Kanjeng Pangeran Adipati
126.	Aris denira ngandika ingsun kulup mapan sědya tut wuri iya pa karsanireku měngkana nuya budhal	berkata dengan pelan, “Aku, nak, berniat mengikuti di belakang, itulah keinginanku. Demikian lalu berangkat

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	saking Kadipaten mring Kĕdhaton iku nadyan silih rĕrĕmpona neng Kĕdhaton karsa mami	dari Kadipaten ke Kedaton itu. Meski melalui perang demi perang, keinginanku adalah (berada) di Kedaton.
127.	Nging sampun karsaning Sukma kori wus kĕtanggĕlan wus denbuntoni sela kang kinarya iku mapan umpak sĕkawan gotong kalih dasa pan satunggilipun Pangeran Dipanĕgara langkung kewran ing tyasneki	Tapi sudah kehendak Tuhan, pintu sudah setengah, sudah ditutup, batu yang dibuat itu, empat batu pengganjal, yang satu dibawa bersama-sama oleh dua puluh orang. Pangeran Dipanegara sangat takut dalam hatinya.
128.	Mundur malih wus tan bisa (h. 204) lurung kĕbak wong Kadipaten sami dadya medal dukanipun Pangeran Dipanĕgara nyandhak agĕm waos pusaka puniku Kyai Rondha namanira kang kori cinocog nuli	Sudah tidak bisa mundur lagi, jalanan penuh oleh orang Kadipaten, sehingga amarahnya keluar. Pangeran Dipanegara memegang tombak pusaka itu, yang disebut Kyai Rondha, ditusuknya pintu itu.
129.	Nulyana pitulung Sukma kori mĕnga kang sela piyak sami prapta Sri Mĕnganti sampun kang kori inginĕban nanging mĕnga kĕdhik nĕnggih ingkang tunggu Pangeran Jayakusuma Kangjĕng Pangeran Dipati	Kemudian berkat pertolongan Tuhan, pintu terbuka, batunya tersingkir. Sudah tiba di Sri Manganti, pintunya tertutup, tapi terbuka sedikit, yaitu yang menjaga Pangeran Jayakusuma. Kanjeng Pangeran Adipati
130.	Karsa manjing cinĕgatan pan mĕngkana Pangeran aturneki yen Paduka karsa malĕbu kenging nanging priyangga	hendak masuk ditahan. Demikian kata Pangeran, “Jika paduka hendak masuk boleh, tapi sendirian,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan anakmas sědaya kantuna iku Pangeran Dipaněgara langkung bramatya tyasneki	tinggalkan keponakan dan semuanya.” Pangeran Dipanegara kemudian panas hatinya,
131.	Nging kasělak engět ika wus pinupus lamun karsaning Widi kang rama ngaturan laju mapan dhumatěng taman angampiri sagung rěrepot sědarum mapan lolo- (h. 205) s sědyanira nging anut lembaking ati	tapi segera teringat, sudah rela, bahwa (ini) kehendak Tuhan. Ayahnya dipersilakan terus maju pergi ke taman menghampiri semua pasukan. Tersampaikan maksudnya tapi mengikuti gejolak hatinya.
132.	Prapta taman gya tinata kang prajurit wus kinen munggeng ngarsi sěntana satunggal iku Pangran Arya Panular ingkang lajěng dherek Pangran Dipatyaku lampahira sampun prapta ing palěngkung Tamansari	Tiba di taman segera diatur, para prajurit sudah diperintahkan berada di depan, sentana satu itu Pangeran Arya Panular yang kemudian ikut Pangeran Adipati itu sudah tiba di Pelengkung Tamansari.
133.	Kori měksih tintěgan Pangran Dipaněgara anulya glis prentah ngěngakakěn pintu sěpalih ka wětara ingkang sampun medal saking beteng iku pan kasaru praptanira Inggris lawan Sěpei	Pintu masih ditahan. Pangeran Dipanegara lalu segera memerintahkan untuk membuka pintu kira-kira setengah. Yang sudah keluar dari benteng itu, tetapi disusul kedatangan Inggris dan Sepoy.
134.	Ing nglurung jawi keběkan Balowrěti nginggil sampun den-goni saking Gadhing inggahipun punika pan sědaya	Di jalan luar penuh sesak. Baluwarti bagian atas sudah dikarungi, dari Gadhing naiknya. Demikian semua

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mĕntas saking Sumadiningratan iku Den Mĕnggung Sumadiningrat mapan sampun prapta sabil	keluar dari Sumadiningratan itu. Raden Tumenggung Sumadiningrat sudah tiba di perang.
135.	Mapan kathah angsalnya bela Inggris lawan Sĕpei ingkang mati mangkana (h. 206) gĕntya winuwus Kangjĕng Pangran Adipatya apan nantun dhumatĕng kang putra iku Pangeran Dipanĕgara dene wus tan bisa mijil.	Banyak yang membela, (melawan) Inggris dan Sepoy, yang mati. Demikian berganti yang diceritakan. Kanjeng Pangeran Adipati menawarkan pada anaknya, yaitu Pangeran Dipanegara, kalau sudah tidak bisa keluar.